

משמיה דרבי עקיבא כוותיה. וליכא למימר בני חד מזלא נינהו שהרי רבי עריבא חכם ממנו הרבה:

Au nom de Rabbi Akiva, qui va dans son sens.

Et il n'y a pas à dire qu'ils sont de la même étoile, car Rabbi Akiva est beaucoup plus sage que lui :

ולאו טעמא קאמר. במילתיה וכיון דאמר טעמא אין זה כסומא שמכוון לירד בארובה במקרה בעלמא אלא סברת הלב היא הבאה לו בנבואה וזכה להסכים להלכה למשה מסיני:

Ne donne-il pas de raisons (d'explications) ?

A ses paroles (à la loi qu'il a énoncé), et du moment qu'il en donne les raisons, il ne ressemble pas à un aveugle qui a l'intention de descendre par une lucarne fortuitement, c'est par contre une intuition (litt. une réflexion du cœur) qui lui vient par prophétie, il a mérité d'être en accord avec une Loi donnée à Moché sur le Sinai:

בריסתקא. שוק רשות הרבים:

Beristeka.

Marché, domaine public:

דמליך. השתא במתא מחסיא שעתיד להיות ראש הישיבה עכשיו:

Qui règne.

Maintenant à Mata Meh'assia: qui va devenir le Doyen actuellement (litt. la tête) de la Yechiva:

טביומי חתיים. כשחותם באיגרת חותם שמו טביומי:

Signe Tavyoumé.

Lorsqu'il signe une lettre, il signe (litt. signe son nom) Tavyoumé:

קיימא לי שעתא. מזל:

L'heure me sourit.

Le destin:

שדרו זוגא דרבנן לגביה. דמר בר רב אשי:

Ils envoyèrent deux Sages chez lui.

Mar fils de Rav Achi:

לאימלוכי ביה. ליטול עצה ורשות להמליך את רב אחא:

Pour lui demander son avis.

De demander un conseil et d'avoir son autorisation pour mettre à la tête (litt. faire régner) Rav Ah'a:

פתח ותנא. דרשה ונעשה ראש הישיבה:

Il commença à enseigner.

Un discours sur la loi, et devint Roch Yechiva (doyen):

כל המריעין לו כו'. כלומר הואיל ונדחה השעה לא ימליכוני עוד:

Tout celui qui est mis en disgrâce par le Ciel etc.

C'est à dire que puisque cette opportunité est passée (litt. l'heure a été repoussée), il ne feront jamais régner:

איש נבוב. כשהוא חלול בלא כרס מלאה:

Un homme "nevouv".

Alors qu'il est creux, avec un estomac vide (litt. pas rempli):

ילבב. כמה לבבות שאינו מסכים לדעת שלמה:

Yilavev.

(Il a plusieurs cœurs, "lev" avec un seul "v" caractérise un cœur, "yilaVeV" avec deux "v" deux cœurs)

Plusieurs cœurs, il n'a pas les idées claires (litt. il ne peut pas être en accord avec un esprit parfait):

ינובב בתולות. לב אטום כבתולות עושה נבוב וחלול:

Il ouvre les jeunes filles.

Un cœur fermé comme le sont les jeunes filles, (le vin le transforme et l'ouvre) il le transforme en quelque chose d'ouvert (ce qui est fermé n'est pas creux, le vin permet l'ouverture):

פשיטא חלק בכור וחלק פשוט. שני חלקין שהבכור נוטל אחד משום בכורה ואחד משום פשיטות יהבינן ליה אחד מצרא זו אצל זו שהרי שניהן חלקו הן והרי הן כחלק אחד:

Il est évident qu'une part de premier-né et une part de simple (héritier).

Les deux parts qu'un aîné prend, l'une pour son droit d'aînesse, l'autre en tant que simple héritier, lui sont données avec une limite commune, l'une à côté de l'autre, car les deux parts sont siennes, et sont comme une seule part:

יבם מאי. המייבם את אשת אחיו דקם תחתיו לנחלה ונוטל שני חלקים מאי מי מצו אמרי ליה הואיל ומכח אחרינא קאתי לא יהבי להו ניהליה אחד מצרא זו אצל זו אי לאו מעליתא גבן בדמי:

Qu'en est-il du Yavam?

Celui qui est "meyabem" (*épouse la femme de son frère, décédé sans laisser d'enfants*) la femme de son frère, et qui prend sa place en ce qui concerne l'héritage, prend deux parts; comment (*se fera l'attribution des parts*)? Pourraient-ils (*les autres frères*) lui dire que puisqu'il vient (*hériter de la deuxième part*) par le droit (*que lui confère un autre*) d'un autre (*le mort*), on ne te concèdera pas (*deux champs*) avec une limite commune, l'un à côté de l'autre, à moins que tu ne nous dédommage avec de l'argent :

הבכור אשר תלד. ביבם קמשתעי דמצוה בגדול לייבם אשר תלד פרט לאיילונית והכי מדרש קרא יבמה יבא עליה וגו' והיה הבכור איזה מן היבמין יבא עליה הבכור אשר תלד וכגון שהיבמה בת וולדות היא פרט לאיילונית:

Le premier-né mâle qu'elle enfantera.

Le verset parle du Yavam, car la Mitzva est que ce soit le plus âgé de faire le Yibboum, "qu'elle enfantera": pour exclure une "ayelonite" (*qui ne peut pas avoir d'enfant*); et c'est ainsi que se commente le verset:

- "son Yavam s'unira à elle etc. et ce sera le premier-né qu'elle enfantera" lequel parmi les "yevamin", les beaux-frères, s'unira à elle (*litt. viendra à elle*)? C'est l'aîné, (*le plus âgé parmi les frères*),
- "qu'elle enfantera": si la "Yevama" (*veuve du frère décédé sans laisser d'enfants*) peut enfanter, pour exclure une "ayelonite":

דזבן ארעא אמצרא דבי נשא. קנה קרקע אצל שדה אביו:

Qui a acheté une terre avec une limite commune avec (les terrains de) "bé Naha" (ce mot est difficile à traduire et c'est Rachi qui en donnera le sens)".

Il a acheté un terrain à côté du terrain de son père:

כי מטא למיפלא. עם אחיו בנכסי אביו:

Lorsqu'il en vient à partager.

Avec ses frères, les biens du père:

על מדת סדום. זה נהנה וזה לא חסר:

L'attitude de Sedom.

Celui-ci profite et l'autre ne perd rien:

אמרו אחי מעלינן ליה עילוואי. לנו היא משובחת כקרקעותיו של בר מריון שהיו מעולות ומסתברא הא דרב יוסף בשדה בעל שיכולין לומר פעמים שזו מתברכת משאר השדות:

Les frères disent: il a une grande valeur pour nous.

Pour nous, il est de haute qualité, au même titre que les terres de Bar Maryone, qui étaient (*des terres*) de haute qualité, l'avis de Rav Yossef est logique lorsqu'il s'agit d'un champ qui se trouve dans une région pluvieuse (*puisque la pluie est un don de D..., il y a lieu de penser*), ils peuvent dire: des fois que ce champ soit plus béni (*par des pluies abondantes*) que les autres champs:

תרי ארעתא אתרי נגרי. אם בית השלחין היא ויש לשני אחין לחלוק שתי שדות לכל אחת יש לה יאור להשקות ממנו וזה קנה שדה אצל האחד מהן ורוצה שיתן אחיו זו הסמוכה לשלו:

Deux terres avec deux canaux.

Si c'est une terre qui nécessite d'être arrosée (*par l'Homme*) et que les deux frères partagent (*le terrain initial*) en deux terrains, qui auront chacune un canal duquel elle seront irriguées, et que l'un (*des frères*) d'eux a acheté un champ mitoyen de l'un d'eux (*des deux champs qui résultent du partage*), et il désire que son frère lui concède le champ mitoyen du sien:

כגון זו כופין. דהא לקרקע השניה גם היא יש לה יאור להשקות ממנו:

Dans un cas pareil on force.

Car le deuxième terrain bénéfice lui aussi d'un canal, pour l'arroser à grâce à ses eaux (*litt. l'arroser à partir de lui*):

האי מדויל והאי לא מדויל. דרך היאורים לייבש כשנהר (שם) נמשכין ממנו מתמעט לפעמים שזה יבש וזה אינו יבש ואומר לו טול חלקך בשתיים דלאו מדת סדום היא או תן לנו עילוי בדמי:

On peut puiser à partir de celui-ci mais on ne peut puiser à partir de l'autre.

תרתי. ארעתא יש להם לחלוק על חד נגרא ואחד מהן קנה קרקעו אצל האחת:

Deux.

Ils doivent partager un terrain qui (*sont limités*) par un canal (*sur l'un de leur côté*), et l'un d'eux (*l'un des deux frères*) a acheté un terrain, à côté de l'un d'eux (*des deux terrains résultants du partage*):

כופין על מדת סדום. דכיון דאחד נגרא נינהו שתייהן שוות:

On force (*pour contrer*) l'attitude de Sedom.

Car que les deux sont limités par le même canal, ils sont pareils:

ניחא לי לאפושי אריסי. טוב לי שיהא לך שתי שדות אחת מכאן ואחת לי באמצע כדי שתרכה לך אריסין ותהא שדה שלי משתמרת יפה:

Il me convient que les métayers soient nombreux.

Il est bon pour moi que tu possèdes deux champs, l'un d'un côté et l'autre de l'autre côté, et que le (*litt. un terrain à moi*) terrain qui m'appartient soit au milieu, afin que tu multiplies le nombre de tes métayers, et que mon champs en soit ainsi bien gardé :